

*СУХОМЛИНОВА Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Южного федерального университета (г. Ростов-на-Дону). Автор 44 научных публикаций, в т. ч. одной монографии, 8 учебных пособий\**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4092-1480>

### **ДИСКУРС КАК РЕЗУЛЬТАТ МЕЖСТИЛЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ: СЛУЧАЙ РЕЛИГИОЗНО-ЦЕРКОВНОЙ РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Рецензия на монографию: Николаев С.Г., Карагодская Ю.С. Взаимодействие религиозно-церковного стиля со смежными сферами: онтология и экспрессология. Ростов н/Д.; Таганрог: Изд-во Южн. федер. ун-та, 2022. 152 с.**

Рецензируемая монография посвящена исследованию пространства дискурсов, в которых проявляется взаимодействие между религиозно-церковным стилем и иными коммуникативными сферами: официально-деловой, научной, художественной, публицистической, рекламной. Самодостаточность данного стиля, его обособленность глубинно связаны с взаимодействием между ним и смежными коммуникативными сферами, и данная интеракция реализуется в его сущности и экспрессии. В книге характеризуются онтологические и экспрессологические аспекты взаимодействия между религиозно-церковным стилем и смежными сферами. Выявляются лингвистические предпосылки такого взаимодействия, систематизируются его условия, определяется системная значимость корреляции между различными дискурсами. Устанавливается взаимосвязь онтологии и экспрессии в избранном материале, характеризуются векторы интеграции экспрессивных ресурсов в аспекте их взаимодействия с учетом взаимных притяжения и отталкивания.

**Ключевые слова:** религиозный дискурс, коммуникативная сфера, функциональный стиль, межстилевое взаимодействие/интеракция, речевая экспрессия, экспрессема, стилема, религиозный концепт.

Стилистика, став разделом общей лингвистики (ее возникновение, становление и развитие в XX столетии связаны с именами таких

выдающихся ученых-филологов, как Ш. Балли (Франция); Г. Штайнталь (Германия); М. Риффатер и С. Чатман (США); В.В. Виноградов,

---

\*Адрес: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, д. 105/42; e-mail: marinasuhomlinova74@gmail.com

**Для цитирования:** Сухомлинова М.А. Дискурс как результат межстилевого взаимодействия: случай религиозно-церковной русско- и англоязычной коммуникации // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2023. Т. 23, № 2. С. 123–126. DOI: 10.37482/2687-1505-V246

И.Р. Гальперин, Ю.М. Скребнев, М.Н. Кожина (СССР)), на фоне новых «гибридных» дисциплин – прагма-, социо- и психолингвистики – не только не ослабила своих позиций, но еще и укрепила их. Сохраняя генетическую связь с риторикой, прежде всего античной, стилистика стала естественным образом «нарастать» новыми направлениями, в частности теорией экспрессивных средств выражения, или экспрессологией (Т.Г. Хазагеров). Открытыми, причем совершенно закономерно, по сей день остаются важнейшие вопросы стилистики, и это парадоксальным образом свидетельствует о жизнеспособности и востребованности дисциплины. Так, не существует ясного и полного осознания ряда базовых понятий и терминов стилистики (среди таковых назовем хотя бы троп); не сложилось общепринятого мнения относительно того, что же все-таки представляют собой изобразительность, выразительность, экспрессивность (отчасти и эмотивность) языка и, отдельно, речи; ни качественно, ни количественно не определен реестр функциональных стилей; не существует более или менее внятной иерархии. Среди подобных проблем пребывает и вопрос об активных и, что важнее, продуктивных стилевых взаимодействиях и взаимопроникновениях как функциональных элементах каких-то конкретных, отдельно взятых стилей или, с другой стороны, стиля как лингвистической категории вообще.

Помимо сказанного, на современном этапе развития гуманитарных наук наблюдается повышенный интерес ученых к отдельным явлениям дискурсивного плана, которые определяют и структурно-семантические характеристики дискурса, но также и чисто лингвистические специфики разных типов дискурса. И здесь заметную роль способен сыграть религиозный (в иных терминологиях клирический, церковный, религиозно-церковный) дискурс, чей экстралингвистический вес и философское значение заключаются прежде всего в его нацеленности на формирование ценностных ориентиров отдельной личности и лишь затем – социума. Данный дискурс, с его опорой

на религиозно-церковный стиль речи, сегодня весьма энергично вступает в «дискурсивный диалог», или «диалог дискурсов». А это предполагает межстилевое взаимодействие, проявляемое на уровне отдельного высказывания, текста, коммуникации в целом.

Монография филологов из Ростова-на-Дону С.Г. Николаева (Южный федеральный университет) и Ю.С. Карагодской (Донской технический университет) актуальна сразу в нескольких планах. Возрождение религиозной коммуникации в век информационного взрыва, в контексте ярких перемен в иных, смежных и несмежных коммуникативных практиках усиливает необходимость комплексной характеристики соответствующих дискурсивных пространств с принципиально единых позиций. Актуальность темы исследования плодотворно проявляется при выявлении (в современных условиях) таких диахронически значимых черт двух вовлеченных в исследование русского и английского языков, как значимые следы звательного падежа и аориста в первом; семантические и грамматические архаизмы во втором. Наконец, актуальность подтверждается учетом в монографии самых разнообразных теоретико-лингвистических парадигм, включая, в частности, лингвоперсонологическую: «Определенный тип языковой личности, например, органично соединяющий качества выдающегося ученого естественнонаучной области и религиозного деятеля, намечает особые предпосылки для взаимодействия стилей в коммуникации конкретного лица» (с. 6).

Книга складывается из трех глав, содержательная последовательность которых обнаруживает безошибочную исследовательскую логику. В главе 1 «Взаимодействие со смежными сферами как тенденция развития религиозно-церковного стиля» авторы рассуждают о предпосылках соприкосновения религиозно-церковного стиля со смежными сферами, специфике онтологии и экспрессии в пространстве межстилевого взаимодействия, традиционных и новых линиях названного взаимодействия. Глава 2 «Интеграция экспрессивно-стилистических ресурсов при

взаимодействии религиозно-церковного стиля со смежными сферами» повествует о системных характеристиках сфер коммуникации как носителях взаимодействия и свойствах такого взаимодействия. В главе 3 подробно анализируются опорные (базовые для данного типа дискурса) концепты ЦЕРКОВЬ, МИЛОСЕРДИЕ, ПОДВИЖНИЧЕСТВО, ЧУДО, ПРОРОЧЕСТВО, МОНАШЕСТВО и связи межстилевой интеракции.

Крайне важной выглядит исходная гипотеза, выдвигаемая во вводном разделе книги: «Предположение о том, что самодостаточность религиозно-церковного стиля, его обособленность в ряде жанров глубинно связана с взаимодействием между ним и смежными сферами (прежде всего публицистической); данная интеракция, как можно предполагать, реализуется в его сущности и экспрессии» (с. 10). Отметим очевидное: авторам удастся построить свой труд как логичное, поэтапное доказательство приведенной мысли, с чем в конечном счете связано обеспечение достоверности результатов этого масштабного, подробного, скрупулезного исследования.

Научную достоверность работы подкрепляет ее объяснительная сила, которая опирается, в частности, на новые понятия – пока рабочие, «пробные», но уже несущие в себе все возможности вхождения в научный обиход. Связь между способностью экспрессемы представить природу и сущность межстилевого взаимодействия как активного стилистического процесса позволила авторам поставить вопрос о правомерности понятия онтоэкспрессемы. Выявленная при анализе дискурса (и текста) растущая роль стилем, принадлежащих иным коммуникативным сферам, приводит к разработке и введению в оборот еще одного нового понятия – «иностилема». При чтении книги появление подобных номинаций воспринимается как уместный способ выразить актуальные дискурсивные закономерности, до сих пор ускользавшие от внимания лингвистов, теоретиков дискурса, филологов.

В монографии на конкретных текстовых примерах (в большинстве случаев фрагментах

текстов) показано, как в семантическом составе релевантных духовных концептов сопрягаются лексико-семантические варианты, относимые к двум сферам: религиозной и, с другой стороны, иной, смежной, часто публицистической, но также официально-деловой, научной, художественной, рекламной. Таким образом, системность стилистического развития дискурса коррелирует с системностью семантической. В этом плане достоверность идей покреплена лексикографическими данными: их специфическую «двуязычную» (русско-английскую) конфигурацию авторы вводят в оборот впервые. Важно, что данные, извлеченные из словарей русского и английского языков, используются при анализе практически всего объема материала (а это около тысячи дискурсивных фрагментов).

Выскажем и критическое замечание к содержанию книги – впрочем, замечание вполне субъективное, рекомендательное и не отменяющее ее очевидных положительных сторон. По нашему мнению, корреляция между стилем и сферой – в том виде, в каком они представлены в работе, – нуждается в специальной оговорке, по возможности подробной и исчерпывающей. Особо желательно было бы прояснить для читателя меру их (стиля и сферы) родовидовой интерпретации. Ведь, судя по существующей исследовательской практике, оба эти термина используются в достоверно разных, а порой и различных смыслах. Отсюда возникает вопрос: бывает ли стиль частным случаем сферы, ее видовой разновидностью? И что имеют в виду те ученые, которые, напротив, допускают манифестацию нескольких сфер в рамках одного стиля? При этом отметим, что именование «сфера» используется в исследовании вполне корректно и адекватно номинируемому объекту.

Заклучим рецензию характеристикой значимости результатов монографии для практики. Наиболее важными в данном случае представляются дидактический и лексикографический аспекты. Мы убеждены, что отдельные разделы и материалы исследования применимы, например, в курсах общей и религиозной риторики. Как справедливо замечают С.Г. Николаев и

Ю.С. Карагодская, дидактический потенциал религиозного текста в последнее время резко расширяется, распространяясь и на систему обучения иностранным языкам в отечественных университетах. Тем более интересным и полезным может оказаться использование указанных материалов именно с точки зрения межстилевого взаимодействия. Эти же материалы способны послужить надежной, неоспоримой предпосыл-

кой и отправной точкой к созданию (пока в виде проекта) словаря нового типа, в котором опорными объектами толкования и интерпретации станут отдельные коммуникативные кванты – носители такого взаимодействия. Не исключаем возможности и даже предпочтительности «гибкого» формата такого лексикографического продукта, электронного, предполагающего постоянную ревизию и обновление его содержания.

DOI: 10.37482/2687-1505-V246

*Marina A. Sukhomlinova*

Southern Federal University;

ul. Bol'shaya Sadovaya 105/42, Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4092-1480> e-mail: marinasuhomlinova74@gmail.com

**DISCOURSE AS A RESULT OF INTER-STYLE INTERACTIONS:  
A CASE OF RELIGIOUS AND ECCLESIASTICAL  
RUSSIAN- AND ENGLISH-LANGUAGE COMMUNICATION**

**Review of the monograph: Nikolaev S.G., Karagodskaya Yu.S. *Interaction of the Religious and Ecclesiastical Style with Related Spheres: Ontology and Expressology*. Rostov-on-Don, 2022. 152 p. (in Russ.).**

The reviewed monograph studies the space of discourses reflecting the interaction of the religious and ecclesiastical style with other communicative spheres: official, scientific, literary, journalistic, and advertising. The self-sufficiency of the religious and ecclesiastical style and its isolation are deeply connected with its interaction with related communicative spheres; this interaction is realized in the style's essence and expression. In the book, the ontological and expressological aspects of this interaction are described, its linguistic prerequisites are identified, its conditions are systematized, and the systemic significance of the correlation between various discourses is determined. Moreover, the interrelation between ontology and expression in the selected material is established and the vectors of integration of expressive resources in terms of their interaction are characterized, taking into account mutual attraction and repulsion.

**Keywords:** *religious discourse, communicative sphere, functional style, inter-style interaction, speech expression, expresseme, stylistic unit, religious concept.*

Поступила 23.01.2023

Принята 10.03.2023

Опубликована 04.04.2023

Received 23 January 2023

Accepted 10 March 2023

Published 4 April 2023

**For citation:** Sukhomlinova M.A. Discourse as a Result of Inter-Style Interactions: A Case of Religious and Ecclesiastical Russian- and English-Language Communication. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2023, vol. 23, no. 2, pp. 123–126. DOI: 10.37482/2687-1505-V246